



CHAPITRE 79

Al-Nāzi‘āt : CEUX QUI LANGUISSENT

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 46 versets)

Ce chapitre s’intitule *Al-Nāzi‘āt*, mot que l’on trouve dans le premier verset et qui est une description des groupes ou des partis de fidèles qui étaient destinés à provoquer une transformation dans le monde. Leurs principales caractéristiques sont mentionnées dans les quatre premiers versets comme étant ceux qui recherchent ardemment Dieu, et qui se sont avancés joyeusement en bravant toute opposition, qui ensuite ont couru rapidement pour la cause de la Vérité, et qui ont dépassé toutes les communautés qui dans le passé ont eu une telle aspiration et ont réglé les affaires; et ces versets sont suivis par la prédiction de la grande révolution que provoqueront leurs efforts. Il s’agit de l’une des premières révélations de Makkah.

SECTION 1 : La grande commotion

Au nom d’Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1 Par ceux qui languissent fortement!

وَالَّذِينَ عَزَّزْنَا ۝

2 Et ceux qui avancent avec entrain!

وَالَّذِينَ شَطَّأْنَا ۝

3 Et ceux qui courent rapidement!

وَالَّذِينَ سَبَّحْنَا ۝

4 Et ceux qui sont les premiers en avançant!

فَالَّذِينَ سَبَقْنَا ۝

5 Et ceux qui règlent l’Affaire!^a

فَالَّذِينَ بَدَّلْنَا أَمْرًا ۝

5a. *Nāzi‘āt* est le pluriel de *nāzi‘*, dérivé de *naza‘a*, qui signifie *il a languir pour* ou *après* une chose, et *naza‘a fi-l-qaus* signifie *il a tiré à l’arc* (LL). *Gharq* signifie à l’origine *s’enfoncer* dans l’eau, mais on l’utilise parfois dans le sens de *ighrāq*, comme ici, pour dire, quand il est utilisé par rapport à un arc, *il a tendu l’arc pleinement* ou *avec véhémence* (LL). *Nashata* signifie *il était vif* ou *alerte* ou *charmé* ou *joyeux* (LL). Les commentateurs pensent généralement qu’il est question ici de deux sortes différentes d’anges, mais voir 37:1a, où il est démontré qu’il s’agit d’une description des croyants. Le début des premières surates de Makkah se rapporte très souvent de manière prophétique aux

6 Le jour où celui qui tremble
tremblera -^a

يَوْمَ تَرْجُفُ الرَّاجِفَةُ ۝

7 La conséquence le suivra.^a

تَتَّبِعُهَا الرَّادِفَةُ ۝

8 Les coeurs ce jour-là palpitent,

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ۝

9 Les yeux baissés.

أَبْصَارُهَا خَاشِعَةٌ ۝

10 Ils disent: Serons-nous vraiment
ramenés à (notre) état premier?^a

يَقُولُونَ عَرَأْنَا كَمَا نُرَدُّونَ فِي الْحَافِرَةِ ۝

11 Quoi! Après que nous soyons
des os décomposés?

عَرَأْنَا كَمَا نَتَّخِذُهُ ۝

12 Ils disent: Ce serait alors un
retour avec perte.

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ۝

13 Ce ne sera qu'un seul cri,

فَأِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ۝

14 Quand voilà! ils seront
réveillés.^a

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ۝

événements ultérieurs de Madinah, dont l'avènement a servi de preuve de la vérité des affirmations qui sont faites. Même si les mots peuvent aussi s'appliquer aux guerres ultérieures, je préfère le sens où ils donnent une description des caractéristiques spirituelles des fidèles. Il y avait sans doute une profonde aspiration dans le coeur des croyants envers leur Créateur (v. 1), et c'est ce désir ardent qui les faisait progresser avec joie dans la voie de Dieu malgré la plus dure opposition (v. 2); ils couraient rapidement (v. 3), de sorte qu'ils ont traversé les pays de l'est et de l'ouest en un temps incroyablement court; c'est ainsi qu'ils sont allés plus vite que tous ceux qui ont jamais porté le message de Vérité à leurs compatriotes (v. 4); et enfin, ils ont réglé l'affaire de la diffusion de la Vérité dans le monde (v. 5), de sorte que les pays les plus lointains de l'est (la Chine) et de l'ouest (le Maroc et l'Espagne) ont été éclairés de la lumière de l'Islam en moins d'un siècle. Comparer avec 32:5 où il est aussi question de régler l'Affaire, et voir 32:5a. En prenant les mots au sens général, nous pouvons les interpréter comme une indication des différentes étapes par lesquelles on amène une affaire à une conclusion heureuse. La première étape est celle d'un ardent désir ou d'aspiration à son sujet; la deuxième consiste à se mettre à l'oeuvre avec enthousiasme pour la réaliser; la troisième consiste à courir rapidement vers son accomplissement, ou à adopter la ligne de moindre résistance; la quatrième, à dépasser les autres; et la cinquième, à la régler de la meilleur façon possible.

6a. *Rajafa* signifie que c'était dans un *état de commotion, d'agitation, ou de convulsion* (LL).

Il est souvent dit d'un tremblement de terre que c'est l'indication d'une grande révolution. Le mot *rajafa* se rapportant à un peuple - *rajafa al-qaumu* - signifie que *les hommes se sont préparés pour la guerre*.

Ce que l'on veut donc dire, est que les efforts des fidèles dont il est question dans les cinq premiers versets provoqueront une grande commotion ou une grande révolution dans le monde, pour indiquer la transformation sur le point de se produire par leur intermédiaire.

7a. *Al-rādifah* signifie littéralement *ce qui doit survenir ensuite*, de *radifa*, qui signifie *il* (homme ou chose) *a suivi ou est venu après lui ou cela* (LL). Ainsi *rādifah* est en réalité *la conséquence d'une affaire*, un sens donné sous le mot *ridf* par les lexicologues (LL). La conséquence des grandes commotions est le triomphe ultime de la Vérité. Mais le triomphe de la Vérité est aussi la destruction des adversaires de la Vérité; de là la mention de *coeurs qui palpitent* et d'*yeux baissés* dans les deux versets suivants.

10a. C'est aux adversaires que l'on fait allusion dans *ils disent*.

15 L'histoire de Moïse ne t'est-elle pas parvenue?

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ۝

16 Quand son Seigneur l'a appelé dans la vallée sainte, Ṭuwā?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ۝

17 Va vers Pharaon, sûrement il s'est rebellé.

إِذْ هَبَّ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ۝

18 Et dis: Te purifieras-tu?

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَٰهٌ إِلَّا أَنْ تَزُولَ ۝

19 Et Je te guiderai vers ton Seigneur de sorte que tu (le) craindras.

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ سَرَابٍ مُّتَعَشِّئَةٍ ۝

20 Alors il lui a montré le signe puissant;

فَأَرَاهُ الْآيَةَ الْكُبْرَىٰ ۝

21 Mais il a nié et désobéi,

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ۝

22 Alors il est reparti en hâte,

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ۝

23 Ensuite il a rassemblé et appelé.

فَوَسَّسَ فِتْنَادَىٰ ۝

24 Ensuite il a dit: Je suis votre Seigneur, le plus Grand.

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَىٰ ۝

25 Alors Allāh l'a saisi du châtiment de l' Au-delà et de cette vie.^a

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْوَثِ وَالْأُولَىٰ ۝

26 Sûrement il y en en ceci une leçon pour celui qui craint.

إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَنْ يَخْشَىٰ ۝

SECTION 2 : La grande calamité

27 Es-tu le plus fort dans la création ou dans le ciel? Il l'a fait.

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ ۝

28 Il a élevé haut sa hauteur,^a et l'a rendu parfait,

بَنَدَهَا ۝

29 Et il a fait sa nuit noire et fait sortir sa lumière.

رَفَعَهَا سَنَكِبًا فَسَوَّيْنَاهَا ۝

وَاعْطَشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُحَاهَا ۝

14a. Il est ici question en termes clairs du réveil spirituel - la grande transformation que devait provoquer le Prophète. Ce réveil devait se produire en premier lieu en Arabie et ensuite dans le monde entier.

25a. L'exemple de Pharaon nous éclaire sur la nature du châtiment qui attendait les adversaires, dont le châtiment était le châtiment de l' Au-delà de même que celui de cette vie. Tel était le châtiment des adversaires du Prophète, l'humiliation en cette vie et le châtiment dans l'autre.

28a. Le fait d'élever haut sa hauteur est, selon Rz, une allusion à sa hauteur extrêmement élevée. On fait ici allusion aux grandes distances des corps célestes, qui l'imagination humaine.

30 Et la terre, Il l'a lancée après cela.^a

وَ الْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ۝

31 Il en a tiré son eau et son pâturage.

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرْعَاهَا ۝

32 Et les montagnes, Il les a faites solides,

وَالْجِبَالَ أَرْسَاهَا ۝

33 Une source de subsistance pour vous et votre bétail.^a

مَتَاعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ۝

34 Alors quand la grande Calamité^a arrivera;

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَّةُ الْكُبْرَى ۝

35 Le jour où l'homme se rappellera tout ce pour quoi il a lutté,

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَى ۝

36 Et l'enfer se manifestera à celui qui voit.

وَبُورَّتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ۝

37 Alors quant à celui qui est désordonné,

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ۝

38 Et préfère la vie de ce monde,

وَأَشْرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝

39 L'enfer est sûrement la demeure.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

40 Et quant à celui qui craint de se tenir devant son Seigneur et se garde de vils instincts,^a

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى

النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى ۝

41 Le Jardin est sûrement la demeure.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ۝

42 Il t'interroge au sujet de l'Heure, Quand cela se produira-t-il,

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ۝

43 Ce au sujet de quoi tu rappelles?

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِهَا ۝

30a. Le mot *dahā* se traduit habituellement par *étendu* ou *étiré*, mais il signifie aussi *il a jeté* ou *lancé* et *poussé*, *propulsé* ou *déplacé* une pierre avec sa main (T, LL). Cette brève affirmation explique deux choses: (1) La terre a été créée après le ciel, ou les étoiles; et (2) Elle a été projetée, comme on lance une pierre, à partir d'une création plus considérable.

33a. On explique ensuite comment on a fait de la terre un endroit propre à la vie. Son eau, source de toute vie, en a été tirée, et l'eau a rendu possible la croissance de la végétation. On nous dit de plus que l'on a dressé les montagnes pour qu'elles servent de *source de subsistance pour vous et votre bétail*. Les montagnes sont la source des rivières et tous les êtres vivants sur terre en tirent leur subsistance.

34a. *Tāmmah* signifie *une calamité qui l'emporte sur les autres* ou *une chose grande* ou *formidable* (LL). Par la *fāmmah* on entend généralement seulement la *Résurrection*, mais d'après les mots du v. 25 il est clair que l'on fait autant allusion à la calamité de cette vie qu'à la Résurrection. Le fait de rendre rendre l'enfer manifeste pour celui *qui voit* au v. 36 est une indication claire de la même chose; il est question de l'enfer de la vie future au v. 39.

40a. Lutter contre les bas instincts est la source principale d'où croît un paradis. Ceci montre en outre que la description des cinq premiers versets constitue une véritable description du progrès spirituel des fidèles.

44 Le but en est auprès de ton Seigneur.^a

إِلَىٰ سَرِيكَ مُنْتَهَاهَا ۞

45 Tu n'es qu'un avertisseur pour celui qui le craint.

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مَّن يَخْشَاهَا ۞

46 Le jour où tu le verras, ce sera comme s'ils n'étaient restés qu'un soir ou un matin.

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا كَمَا يَلْبَثُونَ
إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ۞

44a. L'Heure est en soi une manifestation de l'intention Divine. La destruction ou le châtement des incroyants n'est pas une fin en soi. Le but principal de ce châtement est le Seigneur - Rabb - Qui amène toute chose à sa perfection, et le véritable objectif de la vie humaine est donc le Seigneur ou la rencontre avec le Seigneur.